Śālistamba Sūtra – Leçon 81

Les trois sortes de formations karmiques et leur fruit. Cette leçon fait suite à la leçon 80 : le sūtra reprend la chaîne de la coproduction conditionnée en citant, pour chaque maillon, la formule de conditionnement [X-ལ་ རྐྱེན་གྱིས་ Y ཞེས་བྱའོ།]. Le passage se divise en trois mouvements : d'abord la définition de l'ignorance མ་རིག་པ་ *avidyā* et l'énumération des trois sortes de formations karmiques འདུ་བྱེད་ *saṃskāra* qui en découlent ; puis la manière dont chaque sorte de formation donne naissance à une conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་ *vijñāna* de même orientation ; enfin la conscience, condition de nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ *nāmarūpa*, lui-même condition des six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana*. La leçon comporte six phrases.

1. Texte tibétain

གཞན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་ལོག་པར་ཤེས་ཏེ་མི་ཤེས་པ་ནི་མ་རིག་པའོ། །དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་ན་འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་མངོན་པར་འགྲུབ་སྟེ། བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའོ། །འདི་དག་ནི་མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། །

དེ་ལ་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ནི་འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྐྱེན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ། །

རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཐུང་བོ་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་བཞི་དང་།

གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྐྱེན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ། །

མིང་དང་གཟུགས་རྣམ་པར་འཕེལ་བས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་བྱ་བ་བྱེད་པ་རྣམས་

འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྐྱེན་གྱིས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ། །

2. Traduction

En outre, l'ignorance est cette inconnaissance qui, ne comprenant pas le réel, l'interprète faussement. Qu'une telle ignorance soit présente et trois sortes de formations karmiques འདུ་བྱེད་ རྣམ་གསུམ་ se manifestent : celles qui induisent les actions méritoires བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཕྲོ་བ་, celles qui incitent aux actions déméritoires བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འཕྲོ་བ་ et celles qui ne suscitent aucun mouvement མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཕྲོ་བ་.

Les formations karmiques qui induisent les mérites བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཕྲོ་བའི་འདུ་བྱེད་ ont pour résultat une conscience tendant au méritoire. Celles qui incitent aux démérites བསོད་ནམས་མ་ཡིན་ པར་ཉེ་བར་འཕྲོ་བའི་འདུ་བྱེད་ conditionnent une conscience tendant au déméritoire. Celles qui, enfin, invitent à l'inertie མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཕྲོ་བའི་འདུ་བྱེད་ conditionnent une conscience tendant à l'inertie.

Les quatre agrégats autres que les formes qui accompagnent ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ la conscience et l'agrégat des formes sont appelés « nom et formes མིང་དང་གཟུགས་ ». Lorsque nom et formes sont pleinement développés རྣམ་པར་འཕེལ་བ་, des portes des six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ jaillissent de multiples activités བྱ་བ་བྱེད་པ་. On appelle donc les « six sources » ce que « nom et formes » conditionnent.

3. Traduction alternative

En outre, ne pas comprendre le réel དེ་ཁོ་ན་ *tattva*, le connaître à l'envers et, ainsi, ne pas connaître : voilà l'ignorance མ་རིག་པ་ *avidyā*. Lorsque l'ignorance est ainsi présente, trois sortes de formations karmiques འདུ་བྱེད་ *saṃskāra* se manifestent : celles qui tendent vers le mérite བསོད་ ནམས་ *puṇya*, celles qui tendent vers le non-mérite བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པ་ *apuṇya* et celles qui tendent vers l'immuable མི་གཡོ་བ་ *āniñjya*. Celles-ci, ayant pour condition རྐྱེན་ *pratyaya* l'ignorance, sont appelées « formations ».

Parmi elles, les formations qui tendent vers le mérite se changent en une conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་ *vijñāna* qui tend vers le mérite ; les formations qui tendent vers le non-mérite, en une conscience qui tend vers le non-mérite ; les formations qui tendent vers l'immuable, en une conscience qui tend vers l'immuable. Cela, ayant pour condition les formations, est appelé « conscience ».

Les quatre agrégats ཕུང་པོ་ *skandha* non matériels, nés en même temps que la conscience, ainsi que tout ce qui est forme གཟུགས་ *rūpa*, ayant pour condition la conscience, sont appelés « nom-et-forme » མིང་དང་གཟུགས་ *nāmarūpa*. Lorsque nom-et-forme se développent pleinement, par la porte སྐྱེ་ des six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana*, surgissent ceux qui accomplissent les activités བྱ་བ་བྱེད་པ་ ; cela, ayant pour condition nom-et-forme, est appelé « les six sources des sens ».

4. Analyse du texte – Marquage des particules

[གཞན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་ལོག་པར་ཤེས་ཏེ་མི་ཤེས་པ་ནི་མ་རིག་པའོ།] [དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་ན་འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་མངོན་པར་འགྲུབ་སྟེ། བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའོ།] [འདི་དག་ནི་མ་རིག་པའི་རྒྱུན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ།]

[དེ་ལ་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ནི་འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ།]

[རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཕུང་པོ་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་བཞི་དང་། གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ།] [མིང་དང་གཟུགས་རྣམ་པར་འཕེལ་བས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་གི་སྟོན་ཏེ་བྱ་བ་བྱེད་པ་རྣམས་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ།]

5. Vocabulaire

གཞན་ཡང་	en outre, de plus (locution de transition)
དེ་ཁོ་ན་	le réel, la réalité telle quelle *tattva*
རྟོགས་པ་	comprendre, réaliser (མི་རྟོགས་པ་ : ne pas comprendre)
འཁྲུལ་པ་	inversé, faux, erroné (འཁྲུལ་པར་ : à l'envers, faussement)
ཤེས་པ་	connaître
མི་ཤེས་པ་	inconnaissance, ne pas connaître
མ་རིག་པ་	ignorance *avidyā*
དེ་ལྟར་	ainsi, dans ces conditions
ཡོད་པ་	exister, être présent
འདུ་བྱེད་	formations karmiques *saṃskāra*
རྣམ་གསུམ་	trois sortes
མངོན་པར་འགྱུར་པ་	se manifester, advenir manifestement
བསོད་ནམས་	mérite *puṇya*
བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པ་	non-mérite, déméritoire *apuṇya*
མི་གཡོ་བ་	immuable, ce qui ne bouge pas *āniñjya*
ཉེ་བར་འཚོ་བ་	tendre vers, s'approcher de *upaga*
འདི་དག་	ceux-ci, ces [choses]
རྐྱེན་	condition *pratyaya*
ཞེས་བྱ་བ་	être appelé, se nommer
དེ་ལ་	à ce sujet, parmi celles-ci
རྣམ་པར་ཤེས་པ་	conscience *vijñāna*

ཉིད་	même, précisément
འགྱུར་བ་	devenir, se changer en
ལྷན་ཅིག་	ensemble, en même temps
སྐྱེ་བ་	naître, naissance (སྐྱེས་པ་ : né)
ཕུང་པོ་	agrégat *skandha*
གཟུགས་	forme, matière *rūpa*
གཟུགས་ཅན་	doté de forme, matériel
བཞི་	quatre
གང་ཡིན་པ་	ce qui est, quel que soit (relatif)
མིང་དང་གཟུགས་	nom-et-forme *nāmarūpa*
རྣམ་པར་འཕེལ་བ་	se développer pleinement
སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་	les six sources des sens *ṣaḍāyatana*
སྒོ་	porte *dvāra*
བྱ་བ་	activité, fonction *kriyā*
བྱེད་པ་	faire, accomplir ; ce qui accomplit
འབྱུང་བ་	surgir, advenir

6. Analyse grammaticale détaillée

Premier mouvement : les trois sortes de formations karmiques qui découlent de l'ignorance

Ce premier mouvement définit l'ignorance མ་རིག་པ་ *avidyā*, puis énumère les trois sortes de formations karmiques འདུ་བྱེད་ *saṃskāra* qui se manifestent dès qu'elle est présente, et nomme enfin la relation entre les deux par la formule de conditionnement. Il comprend trois phrases.

Première phrase

གཞན་ཡང་དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་འོག་བར་ཤེས་ཏེ་མི་ཤེས་པ་ནི་མ་རིག་པའོ། །

Cette phrase définit l'ignorance མ་རིག་པ་ *avidyā* sur le patron thème-prédicat déjà vu à la leçon 80 : [description] ནི་ [terme défini] ཏོ། La description est une chaîne de trois actions verbales – ne pas réaliser le réel, le connaître à l'envers, ne pas connaître – reliées par des connecteurs. Le thématiseur ནི་ ne porte pas seulement sur le dernier verbe : il referme l'ensemble de la chaîne.

• གཞན་ཡང་ : locution introductive – « en outre, de plus ». གཞན་ « autre » + ཡང་ connecteur à valeur additive (« aussi, encore » ; Le Clair Miroir, ch. VI, C). La locution est figée comme formule de transition de la prose sūtrique (voir la leçon 80, cinquième phrase).

• དེ་ཁོ་ན་མི་རྟོགས་ཤིང་ : première action – « ne comprenant pas le réel ». དེ་ཁོ་ན་ « le réel, la réalité telle quelle » *tattva*, objet du verbe + མི་ négation (ch. XVI) + རྟོགས་ « comprendre, réaliser » + ཤིང་ connecteur de convergence sémantique et de simultanéité (ch. X, variante de ཞིང་) : il présente les trois actions comme un seul processus.

• འོག་བར་ཤེས་ཏེ་ : deuxième action – « [et] le connaissant à l'envers ». འོག་པ་ « inversé, faux » + ར་ marque oblique en fonction adverbiale (ch. III : « une façon fréquente de former l'adverbe est d'ajouter la marque [oblique] à un adjectif ») + ཤེས་ « connaître » + ཏེ་ connecteur (ch. VII) qui enchaîne sur l'action suivante, avec une valeur adjonctive ou explicative.

• མི་ཤེས་པ་ནི་ : troisième action et clôture du thème – « [c'est] ne pas connaître ». མི་ཤེས་ « ne pas connaître » + པ་ nominalisateur + ནི་ thématiseur (ch. XII) : « quant à… », il annonce le terme que la phrase va définir et porte sur toute la chaîne qui précède.

• མ་རིག་པའོ། । : prédicat définitionnel – « c'est l'ignorance ». མ་རིག་པ་ « ignorance » *avidyā* (མ་ négation + རིག་ « savoir » + པ་ nominalisateur) + འོ་ particule finale (ch. IX).

Traduction de la phrase : En outre, ne pas comprendre le réel, le connaître à l'envers, ne pas connaître : voilà l'ignorance.

Deuxième phrase

དེ་ལྟར་མ་རིག་པ་ཡོད་ན་འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་མངོན་པར་འགྱུར་སྟེ། བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའོ། །

Phrase hypothétique en deux temps : une condition marquée par ན་, puis sa conséquence, développée en une énumération de trois termes. Selon Le Clair Miroir (ch. XXV, B), la structure [SN + SV + ན་ + P2], sans གལ་ཏེ་ initial, est l'« hypothétique »[1] : la première proposition étant posée, la seconde en découle avec certitude.

• དེ་ལྟར་ : adverbe – « ainsi, dans ces conditions ». Forme figée, relevée ici comme adverbe et non comme particule.

• མ་རིག་པ་ཡོད་ན་ : proposition conditionnelle – « s'il y a ignorance, si l'ignorance est présente ». མ་རིག་པ་ sujet + ཡོད་ « exister, être présent » + ན་ particule conditionnelle (ch. XXV, B), rattachée directement au verbe : « si (jamais) ».

• འདུ་བྱེད་རྣམ་གསུམ་ : sujet de la principale – « trois sortes de formations karmiques ». འདུ་བྱེད་ *saṃskāra* + རྣམ་གསུམ་ « trois sortes » (རྣམ་ « sorte, espèce » + གསུམ་ « trois »).

• མངོན་པར་འགྱུར་སྟེ། : prédicat – « se manifestent, adviennent ». མངོན་པར་ « manifestement » (adverbe lexicalisé : མངོན་པ་ + ར) + འགྱུར་ « s'accomplir, advenir » + སྟེ་ connecteur (ch. VII) qui introduit l'énumération explicitant le sujet.

• བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་དང་། : premier terme – « [celles] qui tendent vers le mérite ». བསོད་ནམས་ « mérite » *puṇya* + སུ་ marque oblique (ch. III), point d'incidence : ce vers quoi l'action est dirigée + ཉེ་བར་འགྲོ་བ་ « aller près de, tendre vers » *upaga* (ཉེ་བར་ « près » : adverbe lexicalisé ; འགྲོ་ « aller » + བ་ nominalisateur) + དང་ connecteur adjonctif (ch. XIII, A.2), qui coordonne des actions exprimées par des syntagmes verbaux nominalisés (structure SN – SV – ཐ – དང་).

• བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྲོ་བ་དང་། : deuxième terme – « [celles] qui tendent vers le non-mérite ». བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པ་ « ce qui n'est pas mérite, le déméritoire » *apuṇya* (མ་ négation + ཡིན་ copule + པ་ nominalisateur) + ར marque oblique (པར་) ; même construction que le terme précédent.

• མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འགྲོ་བའོ། । : troisième terme et fin – « [celles] qui tendent vers l'immuable ». མི་གཡོ་བ་ « ce qui ne bouge pas, l'immuable » *āniñjya* (མི་ négation + གཡོ་ « bouger » + བ་) + ར marque oblique ; ཉེ་བར་འགྲོ་བ་ + ཨོ་ particule finale (ch. IX). Terme technique de l'Abhidharma, qui désigne le karma dit « immuable ».

---

1. Le Clair Miroir (ch. XXV) distingue deux emplois de la particule ན་ : le **potentiel**, qui exprime un fait futur envisagé comme éventuel ou imaginaire et dont la première proposition est ouverte par གལ་ཏེ་ (« si… »), et l'**hypothétique**, sans གལ་ཏེ་, où telle action posée implique avec certitude tel résultat (« si jamais »). Ici aucun གལ་ཏེ་ n'ouvre la phrase : lecture hypothétique.

Traduction de la phrase : Ainsi, s'il y a ignorance, trois sortes de formations karmiques se manifestent : celles qui tendent vers le mérite, celles qui tendent vers le non-mérite et celles qui tendent vers l'immuable.

Troisième phrase

འདི་དག་ནི་མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། །

Première occurrence de la formule de conditionnement qui structure toute la leçon : [X-ལྟེ་ རྐྱེན་ གྱིས་ Y ཞེས་བྱའོ།]. Le sūtra y cite l'énoncé canonique de la relation entre deux membres de la chaîne : ici « par la condition de l'ignorance, les formations » (*avidyāpratyayāḥ saṃskārāḥ*).

• འདི་དག་ནི་ : thème – « ceux-ci, quant à eux ». འདི་ démonstratif proche « ceci » (ch. XIV) + དག་ marque du pluriel + ནི་ thématiseur (ch. XII). Reprend les trois sortes de formations qui viennent d'être énumérées.

• མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་ : premier membre de la formule citée – « par la condition de l'ignorance ». མ་རིག་པ་ + ཡི་ génitif-relatif (ch. I) + རྐྱེན་ « condition » *pratyaya* + གྱིས་ instrumental à fonction causale (ch. II, C). Le Clair Miroir range རྐྱེན་གྱིས་ parmi les locutions causales composées d'un lexème de sens proche de « cause » ou « moyen » suivi de la marque de l'instrumental (voir aussi ch. XXIV).

• འདུ་བྱེད་རྣམས་ཞེས་བྱའོ། । : second membre et formule de dénomination – « les formations : c'est ainsi qu'on les nomme ». འདུ་བྱེད་ + རྣམས་ marque du pluriel + ཞེས་ particule de citation et de dénomination (ch. X) + བྱ་ « nommer, dire » + འོ་ particule finale (ch. IX). Le Clair Miroir glose l'expression ཞེས་བྱའོ་ par « (c'est) ainsi (qu') est appelé… » (ch. X). Le segment cité est donc མ་རིག་པའི་རྐྱེན་གྱིས་འདུ་བྱེད་རྣམས་.

Traduction de la phrase : Ceux-ci, on les nomme : « par la condition de l'ignorance, les formations ».

Deuxième mouvement : les formations karmiques qui induisent les mérites

Ce second mouvement développe la relation entre les trois sortes de formations et la conscience : chaque sorte de formation donne naissance à une conscience de même orientation. Les trois clauses sont strictement parallèles ; seul change le terme directeur (méritoire, déméritoire, immuable). Le mouvement ne compte qu'une phrase, mais très longue.

Quatrième phrase

དེ་ལ་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འགྱོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་

ཉེ་བར་འཚོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་འདི་ནི་འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ། །

Une seule phrase, construite en trois clauses parallèles coordonnées par དང་, reprises par un démonstratif résomptif, puis refermées par la formule de dénomination. Schéma : [དེ་ལ་] + { [formations]-ལས་ [conscience]-ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་ } × 3 + [འདི་ནི་] + [འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ།]. La première clause est analysée en détail ; les deux autres ne s'en distinguent que par leur terme directeur.

• དེ་ལ་ : reprise anaphorique – « à ce sujet, parmi celles-ci ». དེ་ « cela », démonstratif lointain (ch. XIV, A) + ལ་ marque oblique (ch. III).

• བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་ : point de départ – « à partir des formations qui tendent vers le mérite ». བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ (voir la deuxième phrase) + ཡི་ génitif-relatif (ch. I), qui fait du syntagme verbal nominalisé le déterminant de འདུ་བྱེད་རྣམས་ + ལས་ ablatif (ch. IV, A) : origine ou provenance, ce dont procède le résultat.

• བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར་བ་དང་། : aboutissement – « [ce qui] devient une conscience tendant vers le mérite ». Le même déterminant (བསོད་ནམས་སུ་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་) qualifie ici རྣམ་པར་ཤེས་པ་ *vijñāna* « conscience » + ཉིད་ « même, précisément » + དུ་ marque oblique (ch. III) + འགྱུར་ « devenir, se changer en » + བ་ nominalisateur + དང་ connecteur adjonctif (ch. XIII, A.2). La séquence [état obtenu + oblique + འགྱུར་] relève de la marque d'incorporation[2] : l'état obtenu est marqué par l'oblique.

• བསོད་ནམས་མ་ཡིན་པར་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་ … འགྱུར་བ་དང་། : deuxième clause – même construction, avec le déméritoire *apuṇya*.

• མི་གཡོ་བར་ཉེ་བར་འཚོ་བའི་འདུ་བྱེད་རྣམས་ལས་ … འགྱུར་བ་ : troisième clause – même construction, avec l'immuable *āniñjya* ; dernière de la série, elle ne porte pas de དང་.

• འདི་ནི་ : reprise résomptive – « tout cela ». འདི་ démonstratif proche (ch. XIV) + ནི་ thématiseur (ch. XII) : réunit les trois clauses en un seul thème.

• འདུ་བྱེད་ཀྱི་རྒྱུན་གྱིས་རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཞེས་བྱའོ། । : formule de dénomination – « on le nomme : par la condition des formations, la conscience ». འདུ་བྱེད་ + ཀྱི་ génitif (variante après ད་, ch. I) + རྒྱུན་གྱིས་ (voir la troisième phrase) + རྣམ་པར་ཤེས་པ་ + ཞེས་བྱའོ། । Deuxième étape de la chaîne (*saṃskārapratyayaṃ vijñānam*).

Traduction de la phrase : À ce sujet : à partir des formations qui tendent vers le mérite, [ce qui] devient une conscience tendant vers le mérite ; à partir des formations qui tendent vers le non-

2. Le Clair Miroir (ch. III, D, « marque d'incorporation ») : dans cette construction, l'objet à l'état initial n'est pas marqué, tandis que l'objet obtenu après transformation est marqué par l'oblique ; toutes les variantes de l'oblique peuvent la porter, sauf ན་. L'ouvrage donne l'exemple d'une mauvaise action qui peut se transformer en une bonne, avec le verbe འགྱུར་ « devenir » et la variante ར་.

mérite, [ce qui] devient une conscience tendant vers le non-mérite ; à partir des formations qui tendent vers l'immuable, [ce qui] devient une conscience tendant vers l'immuable : on nomme cela « par la condition des formations, la conscience ».

Troisième mouvement : de la conscience à nom-et-forme, puis aux six sources des sens

Ce troisième mouvement poursuit la chaîne en deux étapes : la conscience conditionne nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ *nāmarūpa*, qui conditionne à son tour les six sources des sens སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana*. Chaque étape se referme sur la formule ཞེས་བྱའོ། vue plus haut.

Cinquième phrase

རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ཕུང་པོ་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་བཞི་དང་། གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ། །

La phrase définit nom-et-forme comme la réunion de deux ensembles : d'une part les quatre agrégats non matériels nés en même temps que la conscience, d'autre part la forme. Les deux ensembles sont reliés par དང་ et reçoivent ensemble le thématiseur ནི་.

• རྣམ་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་ཅིག་སྐྱེས་པ་ : syntagme verbal nominalisé – « ce qui naît en même temps que la conscience ». རྣམ་པར་ཤེས་པ་ *vijñāna* + དང་ comitatif « avec » (ch. XIII, fonction B), construit avec ལྡན་ཅིག་ « ensemble, en même temps » + སྐྱེས་ « naître » (passé de སྐྱེ་) + པ་ nominalisateur.

• ཕུང་པོ་གཟུགས་ཅན་མ་ཡིན་པ་བཞི་དང་། : noyau du premier ensemble – « les quatre agrégats non matériels ». ཕུང་པོ་ « agrégat » *skandha* + གཟུགས་ཅན་ « doté de forme, matériel » (གཟུགས་ *rūpa* + ཅན་ « qui possède ») + མ་ཡིན་པ་ « ne pas être » → « non matériel » + བཞི་ « quatre » + དང་ connecteur adjonctif (ch. XIII, A.1), qui coordonne deux syntagmes nominaux.

• གཟུགས་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ : second ensemble, thématisé – « et ce qui est forme, cela ». གཟུགས་ « forme » + གང་ pronom relatif indéfini + ཡིན་པ་ copule nominalisée + དེ་ « cela », reprise corrélative (ch. XV) + ནི་ thématiseur (ch. XII), qui clôt le thème formé des deux ensembles.

• རྣམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུན་གྱིས་མིང་དང་གཟུགས་ཞེས་བྱའོ། । : formule de dénomination – « on les nomme : par la condition de la conscience, nom-et-forme ». རྣམ་པར་ཤེས་པ་ + འི་ génitif + རྒྱུན་གྱིས་ ; མིང་དང་གཟུགས་ « nom et forme » *nāmarūpa* (མིང་ *nāman* « nom » + དང་ adjonctif + གཟུགས་ « forme ») ; ཞེས་བྱའོ། । Troisième étape de la chaîne (*vijñānapratyayaṃ nāmarūpam*).

Traduction de la phrase : Les quatre agrégats non matériels nés en même temps que la conscience, ainsi que ce qui est forme : on les nomme « par la condition de la conscience, nom-et-forme ».

Sixième phrase

མིང་དང་གཟུགས་རྣམ་པར་འཕེལ་བས་སྒོ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་བྱ་བ་བྱེད་པ་རྣམས་འབྱུང་སྟེ། དེ་ནི་མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་སྒོ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ། །

Deux propositions reliées par སྟེ་ : la première décrit ce qui survient par les six sources lorsque nom-et-forme se développe ; la seconde, introduite par དེ་ནི་, cite la formule de conditionnement.

• མིང་དང་གཟུགས་རྣམ་པར་འཕེལ་བས་ : proposition causale – « du fait que nom-et-forme se développent pleinement ». མིང་དང་གཟུགས་ sujet + རྣམ་པར་ « pleinement, distinctement » + འཕེལ་ « croître, se développer » + བས་ marque causale (ch. II, C : PAS / BAS ajouté à un syntagme verbal pour exprimer la cause).

• སྒོ་མཆེད་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་ : moyen – « par les portes des six sources des sens ». སྒོ་མཆེད་དྲུག་ *ṣaḍāyatana* + གི་ génitif (variante après ག་, ch. I) + སྒོ་ « porte » *dvāra* + ནས་ ablatif en fonction de circonstant de manière (ch. IV, E : synthèmes comme སྒོ་ནས་ « par le biais de, de façon à »).

• བྱ་བ་བྱེད་པ་རྣམས་འབྱུང་སྟེ། : proposition principale – « ce qui accomplit des activités survient ». བྱ་བ་ « activité, fonction » *kriyā* + བྱེད་ « faire, accomplir » + པ་ nominalisateur (qui peut valoir pour l'agent, « ce qui accomplit », comme pour l'acte, « l'accomplissement ») + རྣམས་ marque du pluriel + འབྱུང་ « surgir, advenir » + སྟེ་ connecteur (ch. VII).

• དེ་ནི་ : reprise résomptive – « cela ». དེ་ démonstratif lointain (ch. XIV) + ནི་ thématiseur (ch. XII).

• མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་རྒྱན་གྱིས་སྒོ་མཆེད་དྲུག་ཅེས་བྱའོ། । : formule de dénomination – « on le nomme : par la condition de nom-et-forme, les six sources des sens ». མིང་དང་གཟུགས་ + ཀྱི་ génitif (variante après ས་, ch. I) + རྒྱན་གྱིས་ + སྒོ་མཆེད་དྲུག་ + ཅེས་ variante de ཞེས་ après la finale ག་ (ch. X) + བྱ་ + འོ་. Quatrième étape de la chaîne (*nāmarūpapratyayaṃ ṣaḍāyatanam*).

Traduction de la phrase : Du fait que nom-et-forme se développent pleinement, ce qui accomplit des activités survient par les portes des six sources des sens ; cela, on le nomme « par la condition de nom-et-forme, les six sources des sens ».

Note grammaticale : la formule de conditionnement [X + རྒྱན་གྱིས་ + Y + ཞེས་བྱའོ།]

La formule termine les phrases 3, 4, 5 et 6. Chaque occurrence cite un maillon de la chaîne en nommant le conditionnant X et le conditionné Y : [X au génitif + རྒྱན་གྱིས་] [Y] [ཞེས་ + བྱ་ + འོ།]. Les quatre occurrences s'enchaînent : le Y de l'une devient le X de la suivante.

• Le conditionnant X se met au génitif-relatif (ch. I) ; la variante dépend de la finale : ས་རིག་པའི་ (ph. 3), འདུ་བྱེད་ཀྱི་ (ph. 4), རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ (ph. 5), མིང་དང་གཟུགས་ཀྱི་ (ph. 6).

• རྒྱན་གྱིས་ est une locution causale : lexème de sens proche de « cause » + marque de l'instrumental (ch. II, C ; ch. XXIV).

• Le conditionné Y est cité tel quel, et c'est ཞེས་ (ཅེས་ après གྱ་, ph. 6) qui marque la citation ou la dénomination (ch. X).

• Chaîne obtenue : ignorance མ་རིག་པ་ → formations འདུ་བྱེད་ → conscience རྣམ་པར་ཤེས་པ་ → nom-et-forme མིང་དང་གཟུགས་ → six sources སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་